

З А П И С Н И К  
СА ВАНРЕДНЕ СКУПШТИНЕ  
УДРУЖЕЊА СТАЛНИХ СУДСКИХ ПРЕВОДИЛАЦА И ТУМАЧА СРБИЈЕ  
одржане електронским путем 30. октобра 2024. године

Дневни ред:

1. Усвајање измена статута.
2. Избор председника, потпредседника и Управног одбора.
3. Програм овогодишње конференције.
4. Разно.

Закључци са редовне годишње скупштине:

У складу са околностима, ванредна годишња скупштина одржана је у виду електронске седнице, а и члановима који су били спречени да присуствују омогућено је да се о предлозима изјасне у виду онлајн упитника који је био доступан до 4. 11. 2024.

Сумирањем свих усмено датих коментара, сугестија пристиглих мејлом или одговорима из упитника, констатује се:

✓ Једногласно су усвојене измене Статута удружења.

✓ За избор председника удружења предложени су следећи чланови: Слађана Милинковић, Игор Ивков, Сунчица Филиповић, Марија Милорадов али нико није добио потребну већину гласова. За функцију потпредседника предложени су: Марија Милорадов, Јелена Јоновска, Сунчица Филиповић, Слађана Милинковић, и Оливера Ристић, од којих је Марија Милорадов добила потребну већину гласова. За чланове Управног одбора предложени су: Сунчица Филиповић, Славица Перишкић, Оливера Ристић, Слађана Милинковић, Драгомир Вуксановић. Поред наведених чланова, додатно су предложени Игор Ивков и Тина Самарцић.

✓ Констатује се да председник удружења поново НИЈЕ изгласан, те би у најкраћем року требало заказати нову седницу са том тачком дневног реда и обавити ново гласање за избор председника у складу са предлозима: Игор Ивков, Сунчица Филиповић, јер је кандидат са највећим бројем гласова Слађана Милинковић још прошле године навела здравствене разлоге услед којих не може обављати и ову функцију.

✓ Потпредседник је изгласан – и ту функцију обављаће Марија Милорадов.

✓ Изгласани чланови Управног одбора су: Слађана Милинковић, Сунчица Филиповић, Славица Перишкић, Оливера Ристић, и Драгомир Вуксановић.

✓ Слађана Милинковић као председник Управног одбора ће у складу са новоусвојеним статутом обављати све неопходне послове из делокруга рада председника до избора новог.

✓ Једногласно се усвајају теме овогодишње конференције УССПТС у коорганизацији са Факултетом за правне и пословне студије др Лазар Вркатић, која се планира за 7. децембар 2024. у просторијама факултета, и то:

- Службена употреба језика и писма и права националних мањина (Покрајински секретаријат за образовање, управу, прописе и националне мањине)
- Аустралијска верзија енглеског правног језика (Весна Цвјетићанин);
- Предлог писања и транскрипције руских имена (Сунчица Филиповић и Марија Дуњић Богуновић);
- Примена домаћих прописа на издавање докумената руског и украјинског порекла Милина Николић (МУП: Одељење за странце и сузбијање ирегуларних миграција);
- Улога вештачке интелигенције у превођењу (Борислава Ераковић или Александар Кавгић или Олга Панић Кавгић);
- Јеронимова заклетва за преводиоце и етички принципи судскопреводиоачког позива (Слађана Милинковић);
- Актуелни предлог измена ЗКП – ФЛВ, катедра за правне студије
- Новине у регулацији рада ССП/ССТ према изменама ЗКП – Марија Милорадов, УССПТС
- Државна тајна, строго поверљиво и тајни подаци и улога преводиоца (Канцеларија Савета за националну безбедност и заштиту тајних података)

✓ Међу додатним предлозима колеге су навеле да би председник удружења истовремено требало да буде председник Управног одбора (вероватно зато што нису прочитали измене Статута); дат

је предлог да се позове Вукосава Ђапа Иветић, професорка у пензији која поседује богато искуство у усменом превођењу на највишем државном нивоу која би могла да подели увиде на тему етике у превођењу; дат је предлог за оцену уставности одредбе о обавезном присуству два сведока приликом ангажмана судског преводиоца пред јавним бележницима; дат је предлог теме за конференцију: предложена је и Силвија Гуелмино да подели своје искуство; предложена је и Наташа Томић да говори на тему Превођење најчешће коришћених термина из области ИТ; дат је и предлог теме Електронски потпис и валидност електронских докумената у свакодневној пракси судских преводилаца и тумача (предавач би могао бити неко из секретаријата/министарства); дат је и предлог теме превођења у затвору, болници (КЦВ редовно објављује конкурсе), али и другим областима с посебним освртом на терминологију. Колеге су подсетиле и на размену искустава преводилаца и увођење у посао нових колега и проблематику различитих пракси институција које издају документе али и примају преведена документа, те да би требало једну сесију посветити пракси матичних служби или Агенције за квалификације или Пореске управе или Агенције за привредне регистре, итд. па позвати надлежне из тих институција. Будући да је наведено био предмет скорашњих стручних састанака управо са наведеним институцијама, овај предлог ће бити разматран чим се исцрпу актуелне теме о којима до сада није било прилике за разговор. Напоследку, колеге су изразиле велико интересовање и о предавању о вештачкој интелигенцији у вези са превођењем, која је управо и предложена за једну од тема на електронској седници скупштине.

У Новом Саду, 5. новембра 2024. године

Записник саставила  
Весна Савић  
Секретар УССПТС

За УССПТС  
Слађана Миљковић  
председник Управног одбора УССПТС